

3658

FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO entre

Exp. 101160 - 002466-10

La **Fundación Edmund Mach**, antes **Instituto Agrario de San Michele all'Adige**, calle Edmund Mach, n°1 (CF y P. IVA 02035410227) representada por su Presidente, Prof. Francesco Salamini, nacido en Castelnuovo Bocca D'Adda (LO, Italia) el 18 de marzo de 1939 (en adelante denominada Fundación); y la **Universidad de la República-Facultad de Química**, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena y el Decano, Dr. Eduardo Manta, con sede en Gral. Flores 2124, Montevideo (en adelante denominada Facultad).

Considerado que:

- lt
b
p
- La Fundación Mach, como ente de investigación regional instituido con la Ley provincial 14/2005, continuando con los objetivos y la actividad del Instituto Agrario de San Michele all'Adige, fundado en el 1874, y del Centro de ecología alpina, promueve y realiza actividades de instrucción y formación, con el objetivo de promover una mayor cultura rural y ambiental, de asistencia técnica y asesoramiento a las empresas y centros públicos, institutos de investigación y experimentación científica, que tienen como finalidad el crecimiento socioeconómico y cultural de los agricultores, así como el desarrollo del sistema agroalimentario y forestal, con especial atención a sus interconexiones con el ambiente y en armonía con la tutela y valorización del territorio trentino. Además favorece, realiza y desarrolla actividades de investigación, de educación y de información sobre los ecosistemas naturales alpinos, con una consideración especial a los aspectos forestales y de fauna, así como a las actividades de estudio y de propuesta para la conservación y la recuperación de áreas con vocación naturalista.
 - La Facultad de Química, según el Estatuto, como instituto de formación universitaria, tiene como objetivo promover en el ámbito de las ciencias aplicadas: el desarrollo de la cultura, de la investigación científica y de la innovación, la alta formación a nivel universitario y postuniversitario, la formación de los docentes y la formación continua, la valorización y la transferencia de los conocimientos y de las tecnologías al exterior;
 - La Facultad otorga, según el reglamento de las carreras de posgrado del 17/2/04, el título de maestría en ciencias y doctorado en investigación.
 - Para alcanzar sus objetivos institucionales, la Facultad promueve y activa formas de colaboración con otras universidades, centros de investigación, organismos públicos locales, nacionales e internacionales, con instituciones científicas, culturales y económicas, públicas y privadas;
 - Es de común interés, de la Fundación y de la Facultad, desarrollar con la ayuda de los respectivos recursos y en el ámbito de las competencias de cada



FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227

una, una colaboración en la investigación científica y experimentación aplicada que permita individualizar y definir objetivos y acciones comunes en las áreas de interés recíproco; participar conjuntamente en la formulación de propuestas y en la realización de proyectos de investigación, de desarrollo y de demostración en sedes provinciales, locales, nacionales e internacionales, favoreciendo las colaboraciones y sinergia entre ambos centros y con otros centros y agencias operantes en el sector agrícola, agroalimentario, forestal y ambiental; poner en marcha actividades, en el interés recíproco, de formación superior y divulgación científica y técnica;

- f. Las partes establecen que las iniciativas previstas en el punto e. de las consideraciones serán realizables mediante acuerdos específicos (convenios operativos, protocolos factibles, etc.) atinentes a la utilización de recursos instrumentales, humanos y financieros, así como la predisposición y la participación en proyectos y programas compartidos de investigación.

Considerando todo esto, siendo parte integrante del presente convenio de referencia marco se estipula cuanto sigue:

Artículo 1.

Objetivo del convenio

1.1. El objetivo del presente convenio es el de utilizar los recursos y las competencias existentes en la Fundación y en la Facultad para el desarrollo de sinergia en el ámbito de la actividad experimental, de transferencia tecnológica y científica así como en los programas de formación de interés común.

Artículo 2.

Objeto del convenio

2.1. La Fundación y la Facultad se empeñan recíprocamente a colaborar en la investigación experimental, de transferencia tecnológica y científica para determinar sinergia entre las estructuras (laboratorios, grupos de investigación etc.) de los dos centros en el sector agrario, agroalimentario, forestal y ambiental. Dicha colaboración se concreta en las siguientes actividades:

- a. la definición, la elaboración, la participación, y actuación de proyectos de investigación y formación en ámbito nacional, europeo e internacional en los sectores de interés común;
- b. la puesta en común de espacios físicos, como oficinas, laboratorios, terrenos, invernaderos, equipos, recursos humanos y financieros en el ámbito de actividades de proyectos conjuntos;
- c. la proyección y el desarrollo de propuestas y nuevas modalidades innovadoras orientadas a valorizar, de común acuerdo, los resultados técnico-científicos de las investigaciones realizadas conjuntamente, sea en términos de patentes, transferencia tecnológica, a las empresas de producción y de divulgación a la comunidad científica y a los operadores del sector.

2.3. Dichas formas de colaboración serán delineadas en detalle y regularizadas mediante acuerdos específicos (convenios operativos, protocolos de factibilidad



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227

etc.), atinentes al utilizzo conjunto de recursos instrumentales, humanos y financieros, así como la predisposición y la participación a proyectos y programas compartidos de investigación.

Artículo. 3.

Comité de orientación y relación

3.1. Para la coordinación de las actividades de colaboración, entre las cuales el presente convenio, se crea el Comité de Orientación constituido por: el Coordinador del Comité, elegido conjuntamente por la Fundación y por la Facultad, y por tres representantes de la Fundación y tres representantes de la Facultad;

3.2. El Comité ocupará el cargo por la duración del convenio y será reelegido en el caso que el convenio sea renovado. El nombramiento y eventuales sustituciones de los componentes del Comité podrán ser realizadas por cada una de las partes previa comunicación escrita a la otra parte. El Comité se reúne bajo convocación del Coordinador según las necesidades y en cualquier caso al menos una vez al año.

El Comité de Orientación tiene las siguientes funciones:

- a. individualizar objetivos estratégicos a ser propuestas a las partes interesadas para introducirlas en sus programas de actividad y financiación;
- b. individualizar sectores, proyectos y acciones de interés común sobre los que trabajar conjuntamente;
- c. proponer convenios operativos y los modos de actuación específicos;
- d. individualizar las mejores modalidades para la valorización y la difusión de los resultados conseguidos en el ámbito de las actividades comunes.

3.4. Antes del final de cada año, el Comité de Orientación pondrá a disposición una relación sobre el estado de actuación del presente Convenio que será enviado a cada uno de los centros firmantes.

Artículo. 4.

Compromisos

4.1. La Fundación se compromete a poner a disposición del Comité de Orientación un espacio adecuado al desarrollo de las propias tareas, así como el propio apoyo organizativo y administrativo.

4.2. En el desarrollo de las actividades previstas en el precedente artículo 3, el Comité podrá valerse de la colaboración de empleados de la Fundación y de la Facultad con los conocimientos útiles a implementar el presente Convenio, sin excluir la asignación a éstos, de algunos encargos operativos.

Artículo. 5.

Cobertura del seguro. Salud y seguridad en el puesto de trabajo

5.1. La Fundación y la Facultad, cada uno en su respectiva competencia, se encargarán de hacer cumplir todo lo dispuesto por la normativa vigente para el personal en materia de prevención, riesgos, higiene y seguridad en el trabajo.



FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227

5.2. En aplicación del artículo 10 del decreto interministerial del 5 de agosto de 1998, n. 363 (normas para la individualización de exigencias particulares de las universidades según las normas del DL del 19 de septiembre del 1994, n. 626) que se hace extensivo también al cumplimiento, previstos por el DL n. 230/95 en materia de radiaciones ionizantes y para garantizar la salud y la seguridad del personal que trabaja en los centros a los cuales hace referencia el presente convenio, el sujeto al que incumben las obligaciones de empleador previstas por el DL n. 81/2008 será el empleador de la estructura receptora, y el personal huésped es considerado como trabajador según cuanto referido en el art. 2 del DL n. 81/2008 y en el art. 4 del DL n. 230/95. En este caso, en el respeto del art. 17 del DL n. 81/2008, el documento de evaluación de riesgos (art. 28 del citado DL) y, si fuese previsto, la relación de Radioprotección (art. 61, párrafo 2, DL 230/95), así como los otros documentos previstos por la normativa, son enviados desde la estructura receptora a la estructura de procedencia del personal.

5.3. Los docentes, estudiantes, y funcionarios de la Facultad de Química se encuentra amparados por el seguro del Banco de Seguros del Estado. Carpeta N°1307460.

Artículo 6.

Duración, procedimiento de renovación y rescisión

6.1. El presente convenio tiene una duración de tres años a partir de la fecha de estipulación y podrá ser renovado por un periodo igual sobre la base de un acuerdo escrito aprobado por los órganos competentes de las partes.

6.2. Las partes podrán denunciar el presente convenio mediante comunicación escrita con correo certificado, respetando un periodo de previo aviso de al menos 6 meses; la anulación del presente convenio no tiene efectos automáticos en las relaciones en acto al momento de la anulación, que serán regulados por los respectivos actos.

Artículo 7.

Tratamientos de los datos personales

7.1. Según el DL 196/03 la Fundación y la Facultad están informadas recíprocamente que los datos suministrados serán utilizados exclusivamente dentro de los objetivos del presente contrato y de los actos relativos. Con la firma del presente acto, las partes dan el consenso contextual al tratamiento según las disposiciones legislativas y reglamentarias.

Artículo 8.

Definición de controversias y foro competente

8.1. Las posibles controversias inherentes la interpretación y la ejecución del contrato serán, en lo posible, definidas en modo cordial. El recurso al arbitraje podrá utilizarse únicamente en virtud de la firma de un compromiso arbitral específico.

FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227



Artículo 9.

Reparto de las cargas fiscales

9.1. El presente convenio se redacta por triplicado.

9.2. Los costos de registro inherentes al presente convenio estarán a cargo del solicitante. Los costes de timbrado son a cargo de cada una de las partes en igual medida.

S. Michele all'Adige, - 8 OTT. 2010

Montevideo, 29 SET. 2010

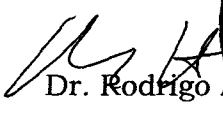
por la Fundación Edmund Mach
el Presidente

por la Universidad la República
el Rector

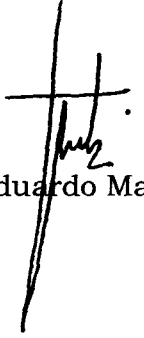



Prof. Francesco Salamini




Dr. Rodrigo Arce

por la Facultad de Química
el Decano


Dr. Eduardo Manta

3658



FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227

Racc. n.

CONVENZIONE Tra

Fondazione Edmund Mach, già Istituto Agrario di San Michele all'Adige, con sede legale in San Michele all'Adige, via Edmund Mach, n.1, (C.F. e P. IVA 02035410227) rappresentata per la carica dal Presidente, prof. Francesco Salamini, nato a Castelnuovo Bocca D'Adda (LO), il 18 marzo 1939 (d'ora innanzi denominata Fondazione) **la Università della Repubblica-Facoltà di Chimica**, con sede in Gral. Flores 2124, Montevideo, rappresentata dal Rettore Dr. Rodrigo Arocena e il Decano Dr. Eduardo Manta (d'ora innanzi denominata Facoltà).

Premesso che:

- a. la Fondazione, quale Ente di ricerca regionale istituito con Legge provinciale 14\2005, continuando gli scopi e l'attività dell'Istituto Agrario di S. Michele all'Adige fondato nel 1874, e del Centro di ecologia alpina, promuove, realizza attività di istruzione e formazione, anche volte a promuovere una più diffusa cultura rurale e ambientale, di assistenza tecnica e consulenza alle imprese ed agli enti pubblici, di ricerca e sperimentazione scientifica, finalizzate alla crescita socio-economica e culturale degli addetti all'agricoltura nonché allo sviluppo del sistema agro-alimentare e forestale, con particolare riferimento alle loro interconnessioni con l'ambiente e in armonia con la tutela e valorizzazione del territorio trentino. Inoltre favorisce, realizza e sviluppa attività di ricerca, di educazione e di informazione sugli ecosistemi naturali alpini, con particolare riferimento agli aspetti forestali e faunistici, nonché attività di studio e di proposta per la conservazione ed il recupero di aree a vocazione naturalistica. La Fondazione, riconoscendo la necessità di favorire l'apertura dei propri settori di competenza oltre i confini provinciali, sviluppa rapporti di collaborazione di ricerca e sperimentazione, di istruzione e formazione e di consulenza con realtà nazionali e internazionali pubbliche o private;
- b. la Facoltà di Chimica, ai sensi dello Statuto, quale istituto di istruzione universitaria, ha lo scopo di promuovere, nell'ambito delle scienze applicate: lo sviluppo della cultura, della ricerca scientifica e dell'innovazione; l'alta formazione, a livello universitario e post-universitario; la formazione dei formatori e la formazione continua; la valorizzazione e il trasferimento delle conoscenze e delle tecnologie al contesto esterno;
- c. la Facoltà rilascia, secondo il regolamento delle carriere di postlaurea del 17/2/04, i titoli postlaurea di Master of Science e di dottorato di ricerca;
- d. per il raggiungimento dei suoi fini istituzionali, la Facoltà promuove e attiva forme di collaborazione con altri atenei, centri di ricerca, enti pubblici locali,

FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227

- nazionali e internazionali, con istituzioni scientifiche, culturali ed economiche, pubbliche e private;
- e. è interesse della Fondazione e della Facoltà sviluppare, con l'utilizzazione delle rispettive risorse e nell'ambito dei ruoli e delle competenze di ciascuno, una collaborazione di ricerca scientifica e sperimentazione applicata volta a individuare e definire obiettivi e azioni comuni nelle aree di reciproco interesse; partecipare congiuntamente alla formulazione di proposte ed alla realizzazione di progetti di ricerca, di sviluppo e di dimostrazione in sede provinciale, nazionale e internazionale, favorendo le collaborazioni e sinergie fra i due enti e con altri enti ed agenzie operanti nei settori agricolo, agro-alimentare, forestale, ambientale; dar corso ad attività, nel reciproco interesse, di formazione superiore e divulgazione scientifica e tecnica;
- f. le Parti stabiliscono che le iniziative previste al punto e. delle premesse troveranno attuazione mediante accordi specifici (convenzioni operative, protocolli attuativi, ecc.), concernenti l'utilizzo di risorse strumentali, umane e finanziarie nonché la predisposizione e la partecipazione a progetti e programmi condivisi di ricerca.

Tutto ciò premesso, facente parte integrante della presente Convenzione Quadro, si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1

(Scopo)

- 1.1 Scopo della presente Convenzione è quello di utilizzare le risorse e le competenze esistenti presso la Fondazione e la Facoltà per sviluppare sinergie nell'ambito dell'attività sperimentale, di trasferimento tecnologico e scientifico e nei programmi di formazione di comune interesse, con particolare attenzione alla chimica, alla tecnica ed alla tecnologia enologica.

Articolo 2

(Oggetto)

2.1 La Fondazione e la Facoltà si impegnano reciprocamente a collaborare nella attività sperimentale, di trasferimento tecnologico e scientifica per determinare sinergie tra le strutture (Laboratori, gruppi di ricerca etc.) dei due enti nel settore agricolo, agro-alimentare, forestale e ambientale.

2.2. Tale collaborazione si concretizza nelle seguenti attività:

- a. la definizione, l'elaborazione, la partecipazione ed attuazione di progetti di ricerca e formazione a valenza nazionale, europea e internazionale nei settori di comune interesse;
- b. la messa in comune di spazi fisici, quali uffici, laboratori, terreni, serre, attrezzature, di risorse umane e finanziarie nell'ambito di attività, progetti congiunti;
- c. la progettazione e lo sviluppo di proposte e nuove modalità innovative volte a valorizzare, di comune intesa, i risultati tecnico-scientifici delle ricerche svolte congiuntamente sia in termini brevettuali, di trasferimento tecnologico alle aziende produttive ma anche di divulgazione alla comunità scientifica e agli operatori del settore.



FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227

Articolo 5

(Copertura assicurativa. Salute e sicurezza nei luoghi di lavoro)

5.1 La Fondazione e la Facoltà, ognuno per la parte di rispettiva competenza, provvedono all'attuazione di quanto richiesto dalla normativa vigente per il personale in materia di rischi, infortuni, igiene e sicurezza del lavoro.

5.2 In applicazione dell'articolo 10 del Decreto Interministeriale 5 agosto 1998, n.363 (Norme per l'individuazione di particolari esigenze delle Università ai fini delle norme del D. Lgs. 19 settembre 1994, n. 626 e s.m.i.), che si intende esteso anche agli adempimenti previsti dal D. Lgs. n. 230/95 in materia di radiazioni ionizzanti e per garantire la salute e la sicurezza del personale che presta la propria opera presso gli Enti di cui alla presente convenzione, il soggetto cui competono gli obblighi di datore di lavoro previsti dal D. Lgs. n. 81/2008 è individuato nel datore di lavoro della struttura ospitante, ed il personale ospitato è considerato lavoratore ai sensi e per gli effetti dell'art. 2 del D. Lgs. n. 81/2008 e dell'art. 4 del D. Lgs. n. 230/95. In questo caso, nel rispetto dell'art. 17 del D. Lgs. n. 81/2008, il Documento di Valutazione dei Rischi (Art. 28 del citato D. Lgs.) e, se prevista, la Relazione di Radioprotezione (Art. 61, comma 2, D. Lgs. 230/95 e s.m.i.) nonché gli altri documenti previsti dalla normativa in materia, sono inviati dalla struttura ospitante alla struttura di provenienza del personale.

5.3 I docenti, gli studenti e i funzionari della Facoltà di Chimica sono assicurati dal Banco de Seguros di Stato, Carpeta N° 1307460.

Articolo 6

(Durata, procedura di rinnovo e facoltà di recesso)

6.1 La presente Convenzione ha la durata di tre anni a decorrere dalla data di stipula e potrà essere prorogata per uguale periodo previo assenso scritto espresso dagli organi competenti delle Parti entro tre mesi dalla scadenza.

6.2 Le Parti potranno recedere dalla presente Convenzione mediante comunicazione con lettera raccomandata con avviso di ricevimento da inviarsi nel rispetto di un preavviso di almeno sei mesi; lo scioglimento della presente convenzione non produce effetti automatici sui rapporti attuativi in essere al momento del recesso, che restano regolati, quanto alla risoluzione, dai relativi atti.

Articolo 7

(Trattamento dei dati personali)

7.1 Ai sensi della D. Lgs 196/03 la Facoltà e la Fondazione vengono reciprocamente informate che i dati forniti sono utilizzati esclusivamente ai fini del presente contratto e degli atti a questo connessi e conseguenti. Con la sottoscrizione del presente atto, le parti danno il contestuale consenso al loro trattamento secondo le disposizioni legislative e regolamentari.

FONDAZIONE EDMUND MACH

Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)

Via Mach, 1 - Partita I.V.A. 02038410227



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Articolo 8

(Definizione delle controversie e Foro competente)

8.1 Le eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del contratto saranno possibilmente definite in via bonaria. Il ricorso all'arbitrato potrà avvenire unicamente in virtù di sottoscrizione di specifico compromesso arbitrale.

Articolo 9

(Ripartizione oneri fiscali ed assimilati)

9.1 La presente Convenzione Quadro viene redatta in duplice originale.

9.2 Le spese di registrazione inerenti la presente Convenzione sono a carico della parte richiedente. Le spese di bollo sono a carico di ciascuna parte in eguale misura.

S. Michele all'Adige, ☞ **8 OTT. 2010**

Montevideo, **29 SET. 2010**

per la Fondazione Edmund Mach
Il Presidente

per la Universidad la República
Il Rettore



Francesco Salamini
Prof. Francesco Salamini



Rodrigo Arocena
Dr. Rodrigo Arocena

Eduardo Manta
per la Facoltà di Chimica
Il Decano

Dr. Eduardo Manta